

# ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР НА МАТЕРИАЛЕ ПЕЧАТНЫХ И РУКОПИСНЫХ ПАМЯТНИКОВ

DOI: 10.31168/2619-0869.2022.2.10

## **Глоссирование как метод критики текста в издании Апокалипсиса 1625 г.**

*Лидия Ильинична Шутова*

МГУ имени М.В. Ломоносова,  
Москва, Российская Федерация; e-mail: lidia.shoutova@gmail.com

*Ключевые слова:* Андрей Кесарийский, Апокалипсис, переводческая техника, язык, глоссирование, лексические регионализмы

## **Glossing as a Method of a textual criticism in the 1625 edition of the Apocalypse**

*Lidia I. Shoutova*

Lomonosov Moscow State University,  
Moscow, Russian Federation; e-mail: lidia.shoutova@gmail.com

*Keywords:* Andrew of Caesarea, Apocalypse, translation technique, language, glossing, lexical regionalisms

В богослужebную практику Восточной Церкви никогда не входило чтение Апокалипсиса, что повлияло на судьбу его славянского перевода. Как полагает И.К. Трифонова, выявить идентичный в текстологическом отношении текст Апокалипсиса проще после публикации Острожской Библии 1580–1581 гг. и после издания толкового Апокалипсиса

св. Андрея Кесарийского в 1625 г. в типографии Киево-Печерской Лавры<sup>1</sup>. Исследователи выделяют в отдельную редакцию Апокалипсис 1625 г.<sup>2</sup>, языковые и текстологические особенности которого изучены хуже.

Отличительной чертой рассматриваемого издания является обширный критический материал, сосредоточенный в маргиналиях и свидетельствующий о переводческой технике книжников. Существует несколько классификаций маргинальных глосс, рассмотрим некоторые из них. Л.С. Ковтун, работая с материалом Геннадиевской Библии, включенным в азбуковники, выделяет следующие типы глосс: переводы иноязычных слов, словарные толкования иноязычных понятий, синонимичные глоссы, поправки к переводу служебных слов<sup>3</sup>. Иное деление предложила В.А. Ромодановская, выделившая лексикографические глоссы — иноязычные соответствия славянским лексемам и славянские пояснения иноязычных вставок; вариативные глоссы, где славянские лексемы поясняются славянскими же; лексико-энциклопедические глоссы; леммы — отсылки к параллельным местам внутри самого текста, являющиеся также элементом разметки<sup>4</sup>.

Т.В. Пентковская выделяет три типа глосс: текстологические, грамматические и лексические. Грамматические и лексические указывают на процесс грецизации славянского текста: они воспроизводят греческое управление в словосочетаниях и отражают поморфемное калькирование, устраняют двойственное число, происходит перенос семантики греческого слова<sup>5</sup>. Таким образом, маргинальные глоссы рассматриваются как инструмент критики текста.

И.С. Сусоева разработала свою классификацию глосс, работая с текстом Бесед Иоанна Златоуста на Послания апостольские, изданным в типографии Киево-Печерской лавры в 1623 г. Ею выделены глоссы-латинизмы, глоссы-грецизмы, глоссы-произвольники (славянские синонимы)<sup>6</sup>. Классификация И.С. Сусоевой представляет для нас особый интерес, так как разбираемый нами Апокалипсис был так же напечатан в типографии Киево-Печерской Лавры двумя годами позднее, в 1625 г.

В предисловии встречаем большое количество греческих внутритекстовых глосс: «Н ѿεγω ακη η̅κ̅οε τ̅τ̅ελο Πισμα, η̅ πο υ̅βρετ̅ε̅υ̅ ιστορια ε̅στ̅ι: ακη̅ же̅ δ̅σα, τροπολογία, η̅ ε̅στ̅ι̅ ε̅β̅ρ̅α̅σ̅ο̅λ̅ο̅γ̅ι̅ε̅, η̅ζ̅ υ̅β̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ν̅η̅ η̅α̅ α̅μ̅η̅α̅ π̅ρ̅ο̅κ̅ο̅δ̅ι̅σ̅σ̅ε̅ υ̅τ̅δ̅ι̅α̅γο̅» (л. 1); καὶ ταύτης οἶον τι σῶμα τὸ γράμμα καὶ ἡ κατ' αἴσθησιν ιστορία καθέστηκεν οἶονεὶ δὲ ψυχῇ, ἡ τροπολογία, ἐξ αἰσθητῶν ἐπὶ τὰ νοητὰ ποδηγοῦσα τὸν ἀναγινώσκοντα.

Вставку аналогичного типа видим далее: «И̅ ѿ̅ ακ̅ω̅ же̅ δ̅ δ̅χ̅ζ̅, ἀναγωγή, в̅з̅в̅о̅ж̅е̅н̅і̅е̅ η̅ з̅р̅ѣ̅н̅і̅е̅ ε̅δ̅д̅щ̅ы̅х̅з̅ η̅ в̅ы̅с̅ο̅ч̅а̅н̅ш̅ы̅х̅з̅ г̅а̅в̅н̅а̅» (л. 2); καθάπερ δὲ πνεῦμα, ἡ τῶν μελλόντων καὶ ὑψηλοτέρων ἀναγωγή καὶ θεωρία πέφηνεν.

В обоих случаях лексемы приводятся в оригинальном чтении, а затем комментируются. В первом примере славянское пояснение греческого слова принадлежит самому книжнику: он объясняет греческую вставку τροπολογία через ее славянский эквивалент «образословие». Словарь русского языка XI–XVII вв. в качестве одного из значений лексемы «образословие» указывает именно грецизм «тропология», датируя время установления тождества между этими понятиями началом XVII в.<sup>7</sup> Во втором примере греческая лексема ἀναγωγή вынесена книжниками в начало предложения, а затем переведена.

Далее, в основном тексте, греческие лексемы будут воспроизводиться преимущественно в маргиналиях; подобное их размещение указывает на стремление книжников к грецизации церковнославянского текста.

Об этих же попытках свидетельствуют и славянские «произвольники», отраженные в маргиналиях: некоторые являются нейтральными синонимами, другие — маркированными регионализмами. Первые вписываются в переводческую традицию, вторые оказываются именно киевской особенностью. Встречаем нейтральные синонимы: лексема̅ ε̅δ̅ν̅ο̅χ̅ε̅τ̅η̅ (п̅о̅н̅е̅ж̅е̅ б̅ο̅γ̅ο̅λ̅ѣ̅п̅н̅ы̅η̅ г̅л̅а̅с̅ы̅ ε̅δ̅ν̅ο̅χ̅ε̅τ̅η̅ π̅ο̅σ̅ε̅δ̅δ̅ι̅ο̅τ̅ι̅з̅ П̅ο̅η̅ε̅τ̅ε̅ν̅ν̅η̅η̅ η̅π̅ο̅ρ̅τ̅α̅η̅ (л. 5)) соотносится с̅ к̅ѣ̅п̅но̅; Обороту̅ б̅і̅ε̅μ̅ι̅з̅ ω̅ н̅ε̅κ̅ε̅τ̅ε̅ρ̅ν̅ы̅х̅з̅ (Т̅ε̅ρ̅π̅η̅η̅η̅ μ̅ε̅ν̅ε̅ ρ̅α̅δ̅η̅ б̅і̅ε̅μ̅ι̅з̅ ω̅ н̅ε̅κ̅ε̅τ̅ε̅ρ̅ν̅ы̅х̅з̅, η̅ λ̅η̅σ̅α̅μ̅ε̅μ̅ι̅з̅. (л. 11) предлагается соответствие̅ ο̅υ̅τ̅ι̅ζ̅β̅λ̅α̅μ̅ε̅μ̅ι̅з̅. Интересен случай̅ η̅ρ̅ο̅δ̅ο̅λ̅ο̅γ̅ι̅ε̅ —̅ π̅ρ̅ο̅π̅ο̅ς̅β̅ε̅δ̅η̅ (Т̅ρ̅ε̅ς̅β̅α̅τ̅η̅δ̅ι̅ο̅ π̅ѣ̅с̅н̅ь̅ С̅ε̅ρ̅α̅φ̅η̅μ̅ι̅κ̅η̅δ̅ι̅ο̅, в̅з̅

Евангеліи ѡбъясняемъ въ Сїи глаголющисѧ въ народословїи же Павло-комъ, еже естъ въ дѣланихъ (л. 5)). В глоссе для поморфемной кальки δημηγορία приводится устоявшийся с XI в. эквивалент проповѣдь.

Встречаем и маркированные регионализмы, появление которых можно рассматривать как этап подготовки Лексикона Берынды 1627 г. Прилагательное бѣденъ (Зане глаголюши, акъ богатъ емъ, и обогатихъсѧ, и ничтоже трѣбѹю и не бѣи акъ ты еси ѡкаменнъ, и бѣденъ, и нищъ, и слѣпъ, и нагъ (л. 17)) соотносится в маргиналии с вариантом мизерный; такое же определение находим и в Лексиконе Берынды. Царское япортвалъ мѡдрованіе (Первое же животное Левъ, мнитъ сѧ гавлати Царское япортвалъ мѡдрованіе на бѣсы нхъже ради речено бысть, Се Царіе зѣмстїи избрашасѧ (л. 25)) соотносится с регионализмом шлахѣтным оумылъ. В Лексиконе Берынды данной лексеме действительно дано определение оумылъ.

Обратим внимание на глоссы-грецизмы: они могут как пояснять основное чтение, так и, наоборот, поясняться. Так, славянской лексеме дѣтководителѧ (Черъ яггла Црѣкви бегѣдѣтъ акъже бы кто черъ дѣтководителѧ дѣтководимомѡ (л. 9)) в маргиналии посылается эквивалентный грецизм педагоγ. Оно свидетельствует о работе с греческим оригиналом: Διὰ τοῦ ἀγγέλου τῆ ἐκκλησία διαλέγεται, ὥσπερ ἂν τις διὰ παιδαγωγοῦ τῷ παιδαγωγοῦμένῳ.

Обратная ситуация наблюдается в примере употребления лексемы филы, которая комментируется с помощью соответствия чашѣ (Старца падоша предъ агнцемъ, имѡще каждо гѡли и филы златыѧ полныѧ каженни, гакъ етъ молитвы свѣтыхъ (л. 23)). Подобным образом хиннѡзъ объясняется через славянизм мѣра (И слыша гласъ глаголющъ хиннѡзъ пшеница за динаръ (л. 26)) Καὶ ἦκουσα ὡς φῶνην ἐν μέσῳ ζῶν λέγουσαν, χοῖνιζ σίτου δηναρίου.

Отдельную категорию образуют глоссы, вносящие грамматические исправления в основной текст. Они также указывают на проводимую книжниками справу. Например, возможна мена видовременной формы глагола, указывающая на обращение книжников к Острожской Библии: основному чтению зкрьшлатѧ (и ѡплетъ жезломъ желѣзнымъ акъ шѣды

скъдѣлннъ скръшати (л. 13)) предлагается вариант скръшлюч. В ином случае видим исправления всех форм единственного числа на множественное, соответствующие чтению Острожской Библии: Н дана (даны) бысть (быша) нмъ кождо риза (ризы) бѣлаа (белыа), и речено бысть нмъ да починутъ еще время малое (л. 28).

Таким образом, рассмотрение обширного материала маргиналий позволяет уточнить некоторые детали относительно методов редактуры киевских книжников, в частности, расширить представления о принципах глоссирования в книжной практике раннего Нового времени в целом.

## Примечания

- <sup>1</sup> Трифонова И.К. Откровение св. Иоанна Богослова среди православных славян и в южнославянской письменности // *Studia Ceranea*. 2016. N 6. P. 180.
- <sup>2</sup> Толкование на Апокалипсис. Киев: Тип. Лавры, 1625. Л.: 8 нн., с. 1–122, л. 123–130, с. 131–156, 1 нн. л. = 182 с. = 91 л.; 2° (307 x 190 мм).
- <sup>3</sup> Ковтун Л.С. Азбуковники XVI–XVII вв.: Старшая разновидность. Л., 1989.
- <sup>4</sup> Ромодановская В.А. Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской Библии (1499 г.) // *Труды Отдела древнерусской литературы*. СПб., 2001. Т. 52. С. 138–139.
- <sup>5</sup> Пентковская Т.В. Ветхозаветные маргиналии в Московской Библии 1663 года // *Ученые записки Петрозаводского государственного университета*. 2020. Т. 42. № 5. С. 32–38.
- <sup>6</sup> Сусоева И.С. Беседы Иоанна Златоуста на Послания к Коринфянам (Киев, 1623): переводческая техника и язык: Дисс. магист. Моск. гос университет. М., 2019.
- <sup>7</sup> *Словарь русского языка XI–XVII вв.* / гл. ред. Д.Н. Шмелев. М., 1987. Т. 12. С. 140.